

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

Entre los suscritos, **ZULLYS SALAZAR FUENTES**, identificada con Cédula de Ciudadanía Número 45.498.299 expedida en Cartagena, actuando en calidad de Representante Legal de la FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR S.A. –FIDUCOLDEX- para los asuntos del Patrimonio Autónomo FONDO NACIONAL DE TURISMO – FONTUR-, con NIT 900.649.119-9, constituido a través de Contrato de Fiducia Mercantil No. 137 del 28 de agosto de 2013 y por tanto, comprometiéndolo única y exclusivamente el patrimonio del citado fideicomiso, quien se denomina **FONTUR** por una parte, y por la otra, **VIOLET EUDINE BARRITEAU**, identificada con el Número de Registro 541210-7004, actuando en calidad de Representante Legal **THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES**, identificada con el PAYE No. 20067452, quien en adelante se denominará **EL CONTRATISTA** hemos acordado celebrar el presente contrato, el cual se regirá por las normas legales vigentes y en especial por las cláusulas del presente documento, efectuadas las siguientes:

Between, **ZULLYS SALAZAR FUENTES**, identified with Identity Card Number 45.498.299 issued in Cartagena, as Legal Representative of the **COLOMBIAN TRUSTEESHIP OF FOREIGN TRADE – FIDUCOLDEX –** for the affairs of the Trust Property **NATIONAL FUND FOR TOURISM – FONTUR-**, with NIT 900.649.119-9, constituted through Mercantile Trust Agreement No. 137 of August 28th 2013, in accordance with the Public Deed Number 4112 dated 17th December 2018 issued in the Notary 50 of Bogotá D.C., and therefore, undertaking solely and exclusively the responsibility of the above-mentioned trusteeship, hereinafter **FONTUR**, on the one hand, and on the other hand, **VIOLET EUDINE BARRITEAU**, identified with 541210-7004, acting as the Legal Representative of **THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES**, identified with the PAYE No. 20067452, hereinafter **THE CONTRACTOR** have agreed to conclude this contract, which will be governed by the legal regulations in force and specially by the clauses of this document, implementing the following:

CONSIDERACIONES:

PRIMERA. Que la Ley 300 de 1996 creó el Fondo de Promoción Turística cuyos recursos se destinarán a la ejecución de los planes y programas de promoción y mercadeo turístico y a fortalecer y mejorar la competitividad del sector, con el fin de incrementar el turismo receptivo y el turismo doméstico.

SEGUNDA. Que el artículo 40 de la Ley 1450 de 2011, estableció el Fondo de Promoción Turística, como un instrumento para el manejo de los recursos provenientes de la contribución parafiscal para la promoción del turismo, el cual se ceñirá a los lineamientos de la política turística

CONSIDERATIONS:

FIRST. Law 300 of 1996 created the Fund for Tourism Promotion, whose resources will be allocated to the implementation of the tourist promotion and market plans and programs and strengthen and improve the competitiveness of the sector, in order to increase the receptive tourism and the domestic tourism.

SECOND. Article 40 of Law 1450 of 2011, established the Fund for Tourism Promotion, as an instrument for the management of the resources coming from the parafiscal contribution for the promotion of tourism, which will be adhered to the



Pbx: (1) 327 55 00

Página 1 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTÓNOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

definidos por el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo.

guidelines of the tourist policy defined by the Ministry of Commerce, Industry and Tourism.

TERCERA. Que el artículo 21 de la Ley 1558 de 2012 cambió el nombre del Fondo de Promoción Turística a Fondo Nacional de Turismo – **FONTUR** y dispuso su constitución como Patrimonio Autónomo.

THIRD. Article 21 of Law 1558 of 2012 changed the name of the Fund for Tourist Promotion to National Fund for Tourism – **FONTUR** and according to its constitution, it is considered as a Trust Property.

CUARTA. Que con fundamento en lo establecido por el artículo 2 del Decreto 2251 de 2012, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, adelantó proceso de Licitación Pública No. 03 de 2013, para seleccionar la entidad fiduciaria que administre el Patrimonio Autónomo Fondo Nacional de Turismo (FONTUR). Cumplidos los requisitos legales, fue seleccionada la Fiduciaria Colombiana de Comercio Exterior S.A. – FIDUCOLDEX, para que en calidad de vocera del Patrimonio Autónomo administre el FONDO NACIONAL DE TURISMO - FONTUR, y en consecuencia suscribió el Contrato de Fiducia Mercantil No. 137 el 28 de agosto de 2013.

FOURTH. Based on the established by Article 2 of Decree 2251 of 2012, the Ministry of Commerce, Industry and Tourism, carried out the Public Tender process No. 03 of 2013, to select the business trust that manages the Trust Property National Fund for Tourism (FONTUR). Complied the legal requirements, the Colombian Trusteeship of Foreign Trade – FIDUCOLDEX was selected to manage the NATIONAL FUND FOR TOURISM – FONTUR as a representative of the Trust Fund, and consequently, signed the Mercantile Trusteeship Contract No. 137 of 28th August 2013.

QUINTA. Que en sesión del cinco (5) de octubre de 2018 el Comité Directivo de **FONTUR** aprobó al Ministerio de Comercio, Industria y Turismo el Proyecto FNTP – 160 - 2018, titulado “Fortalecimiento del bilingüismo del personal vinculado al Turismo Fase 2”, hasta por la suma de DOSCIENTOS SETENTA Y TRES MILLONES CUATROCIENTOS NOVENTA Y TRES MIL QUINIENTOS PESOS (\$273.493.500) con cargo a los recursos parafiscales – Línea: Mejoramiento de la Competitividad Turística.

FIFTH. In the session held on fifth (5) October 2018, the Steering Committee of **FONTUR** approved the Project FNTP – 160 - 2018, titled “Strengthening of bilingualism of the personnel linked with Tourism Phase 2” to the Ministry of Commerce, Industry and Tourism, for up to TWO HUNDRED AND SEVENTY-THREE MILLION FOUR HUNDRED AND NINETY-THREE THOUSAND FIVE HUNDRED PESOS (\$273,493,500) with charge to the parafiscal resources – Line: Improvement of the Tourist Competitiveness.

SEXTA. Que en el año 2017 se realizó un programa de formación para el perfeccionamiento del idioma inglés y manejo sostenible de destinos, con el fin de contribuir al mejoramiento de las capacidades en el manejo de

SIXTH. A training program was carried out in 2017 for the improvement of the English language and the sustainable management of destinations, in order to contribute with the improvement of the skills in the use of a second language, a total of 20



Pbx: (1) 327 55 00

Página 2 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

un segundo idioma, en este programa participaron 20 personas vinculadas al sector turismo. El programa ESL (English Second Language) con SDM (Sustainable Destination Management), contratado con la universidad de Barbados, inició el 19 de septiembre de 2017, contemplando un horizonte de ejecución de un mes. Las primeras dos semanas principalmente dedicadas a la capacitación en inglés para ayudar a los estudiantes a aprender en el idioma y las últimas dos semanas se dividieron entre el módulo de ESL y el módulo SDM. Este último se centró en la evaluación de los componentes básicos del sistema turístico y las implicaciones para la gestión efectiva del sector.

people linked with the tourism sector participated in this program. The ESL program (English Second Language) with SDM (Sustainable Destination Management), contracted with the University of Barbados, began on 19th September 2017, contemplating an implementation horizon for one month. The first two weeks will be mainly dedicated to the training in English to help the students to learn the language and the last two weeks were divided between the ESL module and the SDM module. The latter was focused on the evaluation of the basic components of the tourist system and the involvements for the effective management of the sector.

SÉPTIMA. Que durante el programa, los estudiantes fueron invitados a excursiones como parte de su aprendizaje experiencial. Estas salidas de campo destacaron cómo se preservan las diversas partes del producto turístico en Barbados para el disfrute presente y futuro. En estas excursiones, los estudiantes pudieron conectar el conocimiento que adquirieron en el aula con una comprensión del mundo real sobre cómo se podría aplicar a sus propios contextos culturales. El programa de capacitación los 20 prestadores de servicios turísticos que participaron, fueron capacitados frente al manejo de criterios de sostenibilidad en los destinos y mejoramiento de sus capacidades en el manejo del idioma inglés.

SEVENTH. During the program, the students were invited to trips as part of their experiential learning. These field trips highlighted how to preserve the diverse parts of the tourist product in Barbados for the current and future pleasure. In these trips, the students were able to connect the knowledge acquired in the classroom with a comprehension of the real world on how this could be applied to their own cultural contexts. The 20 tourist service providers who participated in the training program, were trained with respect to the management of sustainability criteria in the destinations and improvement of their skills in the use of English language.

OCTAVA. Que en este orden de ideas y teniendo en cuenta el éxito de la primera etapa, se presenta este proyecto denominado "Fortalecimiento del bilingüismo del personal vinculado al turismo Fase 2". El curso nuevamente será desarrollado en la ciudad de Barbados y ejecutado por la Universidad de West Indies, en el Campus de Cave Hill, contemplando una duración total de 4 semanas bajo la misma metodología de la fase 1.

EIGHTH. In this regard and considering the success of the first stage, this project called "Strengthening of bilingualism of the personnel linked with tourism Phase 2" has been presented. The course will be developed again in Barbados and implemented by the University of West Indies, in the Cave Hill Campus, contemplating a total length of 4 weeks under the same methodology of Phase 1.

all
Pbx: (1) 327 55 00

Página 3 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

NOVENA. Que en este sentido, la Agencia Presidencial de Cooperación Internacional - APC - , apoyará el desarrollo de este programa mediante la compra de tiquetes aéreos ida y vuelta desde Colombia a Barbados, y la convocatoria será adelantada por la Dirección de Calidad y Desarrollo sostenible del Turismo del Viceministerio de Turismo, teniendo en cuenta los siguientes criterios: Registro Nacional de Turismo, encontrarse al día con el pago de aportes parafiscales, carta de compromiso por parte de la empresa que los avala, contar un certificado de inglés con nivel B1 o B2 de institución de enseñanza de inglés reconocido.

DÉCIMA Que en consecuencia, es necesario dar continuidad a las acciones iniciadas en el proceso de formación, contratando para el desarrollo de las competencias señaladas y en aplicación de la metodología que con resultados óptimos fue utilizada por la Universidad West Indies en la Fase No. 1, mediante la ejecución del programa "Inglés segunda lengua y gestión sostenible de destinos".

DÉCIMA PRIMERA. Que en razón de las anteriores consideraciones, la Gerencia de Competitividad y Apoyo a las Regiones solicitó a la Dirección Jurídica de FONTUR, la contratación de la UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, a fin de que realice "el programa académico: Inglés como segunda lengua y gestión sostenible de destinos - Fase II". Lo anterior, en virtud de lo dispuesto en el literal a) "Intuito personae" del numeral 3.1 del Manual de Contratación de FONTUR, modalidad de contratación que fue justificada en los siguientes términos:

La Universidad de West Indies - UWI, creada en 1940, es la institución de educación

NINTH. In this sense, the Presidential Agency for International Cooperation - APC - , will support the development of this program through the purchase of round trip airport tickets from Colombia to Barbados, and the call will be carried out by the Vice Ministry of Tourism's Directorate of Quality and Sustainable Development of Tourism, considering the following criteria: National Registration of Tourism, to be up to date with the payment of parafiscal contributions, commitment letter by the company that authorizes them, to have an English certificate with level B1 or B2 from a recognized English teaching institution.

TENTH. Consequently, it is necessary to continue with the actions already begun in the training process, contracting for the development of the indicated competences and in application of the methodology which with optimal results was used by the University of West Indies in Phase No. 1, through the implementation of the program "English as second language and sustainable management of destinations".

ELEVENTH. Based on the above-mentioned considerations, the Directorate of Competitiveness and Support to the Regions requested the FONTUR's Legal Directorate, the contracting of the UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, in order to carry put "the academic program: English as second language and sustainable management of destinations - Phase II". The above, in accordance with the provided in paragraph a) "Intuito personae" of section 3.1 of the FONTUR's Recruitment Handbook, contracting modality that was justified in the following terms:

The Universidad de West Indies - UWI, created in 1940, is the higher education institute that

ee

Pbx: (1) 327 55 00

Página 4 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

superior que mejor calidad y mayor presencia tiene en el Caribe de habla inglesa, teniendo sus principales campus en Barbados, Jamaica y Trinidad y Tobago, y varios centros de formación en Anguilla, Antigua y Barbuda, Bahamas, Belice, Islas Vírgenes Británicas, Islas Caimán, Dominica, Granada, Montserrat, St Christopher (St. Muerter) y Nieves, Santa Lucía y San Vicente y las Granadinas.

En el año 2015, en el marco de la relación de cooperación que el Estado colombiano ha sostenido con el Caribe, se suscribió entre dicha Universidad y la Agencia Presidencial de Cooperación Internacional de Colombia APC-Colombia, una Carta de Intención, en la cual se manifiesta la voluntad de ambas entidades de cooperar para el fortalecimiento de capacidades de los colombianos. En el marco de las iniciativas de formación en materia de turismo, la UWI preparó una propuesta curricular especializada y de alta calidad, que cumple con las necesidades de fortalecimiento de conocimientos que tiene Colombia en materia de turismo. (...)

Teniendo en cuenta lo anterior y siendo el campus de la UWI de Barbados la sede especializada en la formación en temas de turismo sostenible, se considera que es la entidad idónea para formar a los 20 colombianos en términos del uso del idioma inglés y el manejo sostenible de destinos”.

has the best quality and is the most present in the English-speaking Caribbean, having its main campuses in Barbados, Jamaica, and Trinidad and Tobago, and several training centres in Anguilla, Antigua and Barbuda, Bahamas, Belize, British Virgin Islands, Cayman Islands, Dominica, Grenada, Montserrat, St Kitts and Nevis, Saint Lucia, and Saint Vincent and the Grenadines.

In 2015, in the framework of the cooperation relationship that the Colombian State has sustained with the Caribbean, a Letter of Intent was signed between such University and the Presidential Agency for International Cooperation APC-Colombia, expressing the will of both entities in cooperating for the strengthening of the skills of the Colombians. In the framework of the initiatives of training in terms of tourism, the UWI prepared a high-quality and curricular specialized proposal, which complies with the needs of strengthening of knowledge that Colombia has in terms of tourism. (...)

Considering the above and being the UWI's campus in Barbados the headquarters specialized in training in terms of sustainable tourism, it is considered as the entity suitable to train the 20 Colombians in terms of use of the English language and the sustainable management of destinations”.

DÉCIMA SEGUNDA. Que mediante el Certificado de Disponibilidad Presupuestal No. 513 del 11 de octubre de 2018 (recursos parafiscales), expedido por la Dirección de Negocios Especiales de FONTUR, se certificó la disponibilidad presupuestal para el Proyecto FNTP-160-2018 y para el presente contrato.

TWELFTH. Through the Budgetary Availability Certificate No. 513 of 11th October 2018 (parafiscal resources), issued by the FONTUR's Directorate of Special Business, the budgetary availability was certified for the Project FNTP-160-2018 was certified and for this contract.

al
Pbx: (1) 327 55 00

Página 5 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

DECIMA TERCERA. Que de conformidad con el Artículo 40 de la Ley 1450 de 2011, los procesos de contratación que adelante FONTUR se someten a la legislación privada.

THIRTEENTH. In accordance with Article 40 of Law 1450 of 2011, the contracting processes made by FONTUR are subject to the private legislation.

Efectuadas las anteriores consideraciones, las partes acuerdan las siguientes CLÁUSULAS:

Executed the above considerations, the parties agree the following CLAUSES:

PRIMERA. OBJETO: DESARROLLAR Y REALIZAR EL PROGRAMA ACADÉMICO "INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA Y GESTIÓN SOSTENIBLE DE DESTINOS" FASE II.

FIRST. OBJECT: TO DEVELOP AND CARY OUT THE ACADEMIC PROGRAM "ENGLISH AS SECOND LANGUAGE AND SUSTAINABLE MANAGEMENT OF DESTINATIONS" PHASE II.

Alcance del objeto: En desarrollo del contrato EL CONTRATISTA deberá fortalecer las capacidades en el manejo del idioma inglés y el conocimiento en sostenibilidad de destinos turísticos, de hasta 20 personas vinculadas al sector turismo, mediante la realización del programa "INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA Y GESTIÓN SOSTENIBLE DE DESTINOS FASE II". El programa se desarrollará en la UNIVERSIDAD DE THE WEST INDIES, en el CAMPUS DE CAVE HILL (BARBADOS), con una duración total de cuatro (4) semanas, y estará conformado por un módulo de inglés como segunda lengua y un módulo de manejo sostenible de destinos.

Scope of the object: In development of the contract, THE CONTRACTOR shall strengthen the skills in the use of English and the knowledge on sustainability of tourist destinations, of up to 20 people linked with the tourist sector, through the performance of the program "ENGLISH AS SECOND LANGUAGE AND SUSTAINABLE MANAGEMENT OF DESTINATIONS PHASE II". The program will be developed at the UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, at the CAVE HILL CAMPUS (BARBADOS), with a total length of four (4) weeks and will be composed of an English module as a second language and a module on sustainable management of destinations.

SEGUNDA. OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DEL CONTRATISTA Y PRODUCTOS ENTREGABLES:

SECOND. SPECIFIC OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND DELIVERABLE PRODUCTS:

2.1 Obligaciones específicas del contratista: En cumplimiento del objeto del contrato, el contratista deberá realizar las siguientes actividades:

2.1 Specific obligations of the contractor: In compliance with the object of the contract, the contractor shall perform the following activities:

1. Desarrollar el programa académico "Inglés como segunda lengua y gestión sostenible de destinos", hasta para veinte (20) participantes

1. To develop the academic program "English as second language and sustainable management of destinations", for up to twenty (20) participants belonging to the tourism sector, with a total length of 4 weeks.

cep
Pbx: (1) 327 55 00

Página 6 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE-2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

pertenecientes al sector turismo, con una duración total de 4 semanas.

El programa académico deberá ser desarrollado así:

- a) Semanas 1 y 2: Módulo específico en el manejo de inglés como segunda lengua.
- b) Semanas 3 y 4: Módulo centrado en el manejo sostenible de destino.

The academic program shall be developed in the following way:

- a) Weeks 1 and 2: Specific module in the management of English as second language.
- b) Weeks 3 and 4: Module focused on the sustainable management of destination.

El programa académico comprende en primera instancia (semana 1 y 2) un módulo intensivo de inglés como segunda lengua, el cual permitirá el desarrollo de las habilidades de escucha, lectura, conversación, escritura y pensamiento crítico, que será base para el desarrollo de las actividades complementarias, durante la semana 3 y 4, con el mejoramiento de los conocimientos en torno a la gestión de destinos bajo criterios de sostenibilidad, desde el punto de vista teórico y práctico.

The academic program comprehends in first instance (weeks 1 and 2) an intensive module on English as second language, which will allow the development of the listening, reading, speaking, writing, and critical thought skills, which will be a base for the development of the complementary activities, during weeks 3 and 4, with the improvement of the knowledge with regard to the management of destinations under sustainability criteria, from the theoretical and practical point of view.

2. Integrar al programa una conjugación del esquema English Second Language (ELS) en las áreas de fonética y fonología, literatura, modismos e inmersión cultural.

2. To integrate a conjugation of the English Second Language (ELS) scheme to the program in the areas of phonetics and phonology, literature, idioms, and cultural immersion.

3. Incluir en el programa académico y proporcionar a cada uno de los participantes, lo siguiente:

3. To include in the academic program and provide the following elements for each participant:

- Trámites de visa
- Matricula de inscripción
- Servicios en el campus y tarjeta de identificación.
- Libros y material académico
- Alojamiento para hasta veinte (20) participantes durante el tiempo de desarrollo del programa, (cuatro (04) semanas).
- Desplazamiento Aeropuerto - Universidad - Aeropuerto.

- Visa procedures
- Registration fees
- Services in the campus and identification card
- Books and academic material
- Accommodation for up to twenty (20) participants during the program development time, (four (04) weeks).
- Displacement Airport - University - Airport.

all
Pbx: (1) 327 55 00

Página 7 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- Desplazamientos del lugar de alojamiento al campus universitario (ida y regreso) durante el desarrollo del programa.
- Displacement from the accommodation place to the university campus (round trip) during the development of the program.

5. Realizar salidas de campo para hasta veinte (20) participantes.

5. To carry put field trips for up to twenty (20) participants.

2.2 Productos Entregables: En desarrollo del objeto contractual, el contratista deberá entregar a la supervisión del contrato los siguientes productos:

2.2 Deliverable products: During the development of the object, the contractor shall deliver the following products to the supervision of the contract:

1. Lista completa de los participantes efectivamente matriculados.
 2. Cronograma de actividades y la descripción de la metodología a seguir para el desarrollo de las mismas. Este deberá ser aprobado por la supervisión del contrato.
 3. Certificados recibidos por los alumnos, registro fotográfico, listados de asistencia.
 4. Informe final de ejecución: Resumen de actividades y desarrollo del contrato, recomendaciones generales.
1. Complete list of the participants effectively registered.
 2. Schedule of activities and the description of the methodology to be followed for their development. This shall be approved by the supervision of the contract.
 3. Certificates received by the students, photographic record, assistance lists.
 4. Final implementation report: Review of activities and development of the contract, general recommendations.

2.3 Obligaciones Generales del Contratista: En cumplimiento del objeto contractual, el contratista se obliga cumplir las siguientes obligaciones generales:

2.3 General Obligations of the Contractor: In compliance of the contractual object, the contractor is required to comply with the following general obligations:

- a) Cumplir con el objeto del contrato de acuerdo con los términos descritos en las cláusulas de objeto y obligaciones específicas.
 - b) Emplear los logos y realizar las menciones del FONDO NACIONAL DE TURISMO y del MINISTERIO DE COMERCIO, INDUSTRIA Y TURISMO, dentro de todos
- a) To comply with the object of the contract in accordance with the terms described in the clauses of object and specific obligations.
 - b) To use the logos and mention the NATIONAL FUND FOR TOURISM and the MINISTRY OF COMMERCE, INDUSTRY AND TOURISM, within all the products

al
Pbx: (1) 327 55 00

Página 8 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- los productos que resulten de la ejecución del contrato.
- c) Atender las indicaciones y orientaciones expuestas por la supervisión, en cuanto a la ejecución del mismo.
 - d) Garantizar la oportuna, eficaz y eficiente prestación del servicio contratado y responder por su calidad.
 - e) Mantener en forma permanente, altos niveles de eficiencia técnica y profesional para atender sus obligaciones, garantizando los criterios de idoneidad y experiencia.
 - f) Velar por la custodia de los documentos físicos y/o magnéticos que le sean entregados por la supervisión o que elabore en ejecución del presente documento; y devolverlos a la terminación de la actividad contratada.
 - g) Informar por escrito a la supervisión, con mínimo quince (15) días hábiles de anticipación, cualquier evento o situación que pueda afectar la normal ejecución del contrato.
 - h) Presentar al supervisor un informe final que contenga cada una de las actividades desarrolladas en ejecución del contrato.
 - i) Obrar con diligencia en los asuntos a ella encomendados.
 - j) Manejar con el debido respeto y confidencialidad la información a la que tenga acceso en desarrollo de sus actividades o con ocasión del presente contrato.
 - k) Presentar al Supervisor del contrato dentro de los cinco (5) días siguientes a la terminación del mismo, informe final de
- resulting from the implementation of the contract.
- c) To attend the indications and guidelines exposed by the supervision, regarding its implementation.
 - d) To guarantee the timely, effective, and efficient provision of the contracted service and be liable for its quality.
 - e) To maintain permanently, high levels of technical and professional efficiency to attend its obligations, guaranteeing the suitability and experience criteria.
 - f) To ensure the custody of the physical and/or magnetic documents delivered by the supervision or those elaborated in this document; and return them at the end of the contracted activity.
 - g) To inform the supervision in written, with minimum fifteen (15) working days in advance, any event or situation that may affect the normal implementation of the contract.
 - h) To present a final report to the supervisor, which contains each activity developed during the contract.
 - i) To act diligently in the mandated activities.
 - j) To manage with the duly respect and confidentiality the accessed information during its activities or in connection with this contract.
 - k) To present within the five (5) working days after its termination, a final report on activities with respect to the evaluation of the contractual object and its scopes to the supervisor of the contract.

all
Pbx: (1) 327 55 00

Página 9 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- actividades respecto de la evolución del objeto contractual y sus alcances.
- l) Atender las indicaciones y orientaciones expuestas por el supervisor del contrato en cuanto a la ejecución del mismo.
 - m) Mantener y garantizar el cumplimiento de las obligaciones con el Sistema de Seguridad Social y aportes parafiscales, de conformidad con las leyes vigentes.
 - n) Presentar al supervisor del contrato un informe mensual de las actividades desarrolladas.
 - o) Todas las demás que se desprendan de la naturaleza de este contrato, necesarias para su cumplimiento.
- l) To attend the indications and guidelines exposed by the supervisor of the contract with respect to its implementation.
 - m) To maintain and guarantee the compliance of the obligations with the Social Security System and parafiscal contributions, in accordance with the current legislations.
 - n) To present a monthly report on the developed activities to the supervisor of the contract.
 - o) All of the others followed from the nature of this contract, necessary for its compliance.

TERCERA. DERECHOS DE AUTOR, PROPIEDAD INTELECTUAL:

Las partes manifiestan y aceptan que su intención es que todas las obras protegidas por el derecho de autor que sean creadas en ejecución del presente Contrato, de conformidad con lo descrito en la Cláusula "Obligaciones del Contratista y Productos Entregables", a saber, los diseños, producciones diagramaciones, producciones y ediciones audiovisuales, obras literarias (artículos, guiones, crónicas, contenidos editoriales), material audiovisual y fotográfico en bruto, fotografías, piezas publicitarias, estudios, análisis, informes, documentos, aplicaciones informáticas, bases de datos, desarrollos y programas de software, y son obras por encargo, de conformidad con lo previsto en el artículo 20 de la Ley 23 de 1982. Por lo tanto, en virtud del Contrato, EL CONTRATISTA cederá a favor de FONTUR la totalidad de los derechos patrimoniales de autor sobre las mencionadas obras, sin remuneración adicional a la pactada en el presente Contrato, para todos los países del

THIRD. COPYRIGHT, INTELLECTUAL PROPERTY:

The parties express and accept that its intention is that all the works protected by copyright created during this Contract, in accordance with the described in the Clause "Obligations of the Contractor and Deliverable Products", specifically, the designs, productions layouts, audio-visual productions and editions, literary works (articles, scripts, chronicles, editorial contents), rough audio-visual and photographic material, photographs, advertising items, studies, analyses, reports, documents, informatic applications, databases, developments and software programs, and they are works made for hire, in accordance with the provided in Article 20 of Law 23 of 1982. Therefore, by virtue of the Contract, THE CONTRACTOR will cede in favour of FONTUR, all the property rights on the above-mentioned works, without an additional remuneration to the agreed in this Contract, for all the countries in the world, and for the term of the protection of such works.

Pbx: (1) 327 55 00

Página 10 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

mundo, y por el término de la protección de dichas obras.

EL CONTRATISTA se obliga a obtener de terceros, personas naturales y jurídicas, que participen en las actividades necesarias para la ejecución del presente Contrato, las cesiones, autorizaciones y releases necesarios para asegurar la cesión a FONTUR de cualquier derecho intelectual que le pueda corresponder sobre las obras producidas o creadas que resulten de la ejecución del presente Contrato.


Las obras científicas, artísticas y literarias (entre estas los programas informáticos o software), así como los signos distintivos, patentes y diseños industriales que hayan sido creados con anterioridad por parte de EL CONTRATISTA, serán de su exclusiva titularidad. Las obras científicas, artísticas, y literarias, así como los signos distintivos y nuevas creaciones que hayan sido diseñados o creados por FONTUR, y que sean expuestos con ocasión de este contrato, serán de su exclusiva titularidad. En consecuencia, ninguna de las partes podrá reproducir, comunicar, alterar, y en general usar las obras y creaciones protegidas por derechos de Propiedad Intelectual o Industrial de la otra, por fuera de los términos del contrato, sin previa autorización.

PARÁGRAFO. EL CONTRATISTA declara que entiende y consiente que FONTUR podrá disponer libre e indefinidamente de todos y cada uno de los derechos patrimoniales de autor de que tratan los artículos 12 y 76 de la Ley 23 de 1982 y demás normas concordantes contenidas en la Decisión 351, teniendo como único límite los derechos morales que la ley le reconoce a los autores de obras protegidas por el derecho de autor y, en todo caso, con sujeción al principio de buena fe contractual y a la prohibición de abuso del derecho, de que tratan los artículos 871 y 830 del

THE CONTRACTOR is obliged to obtain from third parties, natural and legal persons who participate in the activities required for the implementation of this Contract, the cessions, authorisations and releases necessary to assure the cession to FONTUR from any intellectual right that may correspond on the works produced or created resulting from the implementation of this Contract.

The scientific, artistic, and literary works (among them, informatic programs or software), as well as the distinguishing marks, patents and industrial designs that have been previously created by THE CONTRACTOR, will be its sole property. The scientific, artistic, and literary works, as well as the distinguishing marks and new creations that have been designed or created by FONTUR, and that are exhibited in connection with this contract, will be its sole property. Consequently, neither party may reproduce, communicate, alter, and in general, use works and creations protected by rights of Intellectual or Industrial Property from the other party outside the terms of the contract, without previous authorization.

PARAGRAPH. THE CONTRACTOR declares that understands and agrees that FONTUR may provide freely and independently each property right addressed in Articles 12 and 76 of Law 23 of 1982 and other concordant norms contained in Decision 351, having as single limit, the moral rights that law recognizes to the authors from Works protected by copyright and, in any case, following the principle of contractual good faith and the prohibition of abuse of rights, addressed in Articles 871 and 830 of the Commerce Code, respectively. In this way, THE CONTRACTOR


Pbx: (1) 327 55 00

Página 11 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

Código de Comercio, respectivamente. De este modo, EL CONTRATISTA declara que entiende y acepta que FONTUR queda facultado, indefinidamente y sin limitación alguna, para efectuar sobre Las Obras, si a bien lo tiene, cualquier modificación, ajuste, mejora y, en general, cualquier transformación que corresponda con la normal explotación de Las Obras y los derechos que sobre las mismas se adquieren a través de este Contrato.

declares that understands and accepts that FONTUR is authorized, indefinitely and without any limitation, to carry out in the Works, if they have, any modification, adjustment, improvement and, in general, any transformation corresponding with the normal exploitation of the Works and their rights acquired through this Contract.

CUARTA. OBLIGACIONES DE FONTUR: En virtud del presente contrato **FONTUR** se obliga a: a) Efectuar el pago en los términos establecidos en el presente contrato; b) Ejercer los controles necesarios para la cabal ejecución del contrato; c) Todas aquellas que se desprendan de la naturaleza de este contrato, necesarias para su cabal cumplimiento.

FOURTH. OBLIGATIONS OF FONTUR: By virtue of this contract, **FONTUR** is obliged to: a) Make the payment in the terms established in this contract; b) Exercise the controls necessary for the duly implementation of the contract; c) All of those derived from the nature of this contract, necessary for its duly compliance.

QUINTA. TÉRMINO DE EJECUCIÓN. El término de ejecución del presente contrato es de tres (3) meses, contados a partir de la suscripción del Acta de Inicio.

FIFTH. TERM OF EXECUTION. The term of execution of this contract is three (3) months, counted from the signature of the Initiation Act.

PARÁGRAFO PRIMERO. En el evento que **EL CONTRATISTA** cumpla con el objeto del mismo, antes de vencerse el plazo estipulado, conjuntamente con el Supervisor, suscribirá un documento en el que conste esta situación, y este último podrá solicitar a **FONTUR** la terminación anticipada.

FIRST PARAGRAPH. In the event that **THE CONTRACTOR** complies with its object, before finishing the stipulated term, jointly with the Supervisor, will sign a document which documents this situation, and the latter may request to **FONTUR** the anticipated termination.

PARÁGRAFO SEGUNDO. EL CONTRATISTA debe tener en cuenta que para iniciar la ejecución del contrato debe cumplirse con todos los requisitos establecidos en el presente contrato.

SECOND PARAGRAPH. THE CONTRACTOR shall consider that it is necessary to comply with all the requirements established in this contract in order to begin the implementation of the contract.

SEXTA. VALOR DEL PRESENTE CONTRATO. Para todos los efectos legales el valor del presente

SIXTH. VALUE OF THIS CONTRACT. For all the legal purposes, the value of this contract is for

cel
Pbx: (1) 327 55 00

Página 12 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- _____ DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

contrato es hasta por la suma de **DOSCIENTOS SETENTA Y TRES MILLONES CUATROCIENTOS NOVENTA Y TRES MIL QUINIENTOS PESOS M/CTE (\$273.493.500)**, equivalentes a US\$91.500, con cargo al Certificado de Disponibilidad Presupuestal No. 513 del 11 de octubre de 2018 (recursos parafiscales).

up to **TWO HUNDRED AND SEVENTY-THREE MILLION FOUR HUNDRED AND NINETY-THREE THOUSAND FIVE HUNDRE PESOS COMMON CURRENCY (\$273,493,500)**, equivalent to US\$91,500, with charge to the Budgetary Availability Certificate No. 513 of 11th October 2018 (parafiscal resources).

PARÁGRAFO PRIMERO: Los gastos derivados de la transferencia bancaria para el pago del presente contrato serán asumidos por FONTUR, con cargo al citado Certificado de Disponibilidad Presupuestal. FONTUR realizara el pago en pesos colombianos y EL CONTRATISTA recibirá dólares americanos, según lo pactado.

FIRST PARAGRAPH: The expenses derived from the bank transfer for the payment of this contract will be assumed by FONTUR, with charge to the above-mentioned Budgetary Availability Certificate. FONTUR will make the payment in Colombian pesos and THE CONTRACTOR will receive American dollars, under the terms agreed.

PARÁGRAFO SEGUNDO: La TRM definida para el Proyecto FNTF – 160 - 2018 en COP, es de \$2.989, correspondiente a la tendencia del dólar para el cierre del II semestre de 2018.

SECOND PARAGRAPH: The TRM defined for the Project FNTF – 160 - 2018 in COP, is \$2,989 corresponding to the trend on the dollar by the end of the II semester of 2018.

SÉPTIMA. FORMA DE PAGO. FONTUR pagará al **CONTRATISTA** el valor indicado en la Cláusula Sexta, de la siguiente manera:

SEVENTH. FORM OF PAYMENT. FONTUR will pay the **CONTRACTOR**, the value indicated in the Sixth Clause, in the following way:

- a) Un primer pago correspondiente al cincuenta por ciento (50%) del valor del contrato, una vez se realice la matricula efectiva de cada uno de los participantes al programa en la Universidad The West Indies, presentando los soportes correspondientes, previo visto bueno del supervisor del contrato.
- b) Un segundo y último pago correspondiente al cincuenta por ciento (50%), una vez el contratista cumpla a satisfacción con todas las actividades, condiciones y requerimientos establecidos en el presente contrato, previa aprobación del supervisor del contrato y suscripción del Acta de Liquidación.

- a) A first payment corresponding to fifty percent (50%) of the value of the contract, once made the effective registration of each participant to the program at the University of The West Indies, presenting the corresponding supports, with previous authorization by the supervisor of the contract.
- b) A second and last payment corresponding to the remaining fifty percent (50%), once the contractor constitutes full satisfaction with all the activities, conditions and requirements established in this contract, previous approval by the supervisor of the contract and signing of the Liquidation Act.

CONTRATO No. FNTC- _____ DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

PARÁGRAFO PRIMERO. Para el pago EL CONTRATISTA, deberá presentar dos (2) facturas, cada una por el cincuenta por ciento (50%) del valor del contrato.

FIRST PARAGRAPH. For the payment, THE CONTRACTOR shall pay two (2) invoices, each one of them by fifty percent (50%) of the value of the contract.

PARÁGRAFO SEGUNDO. Para cada uno de los pagos EL CONTRATISTA deberá presentar con la factura, la certificación del Revisor Fiscal o representante legal, donde indique que se encuentra al día en el pago de aportes al Sistema de Seguridad Social, Sena, ICBF, etc. De los citados pagos se descontarán los valores correspondientes a impuestos y retenciones, de conformidad por lo ordenado por la Ley.

SECOND PARAGRAPH. For each payment, THE CONTRACTOR shall present with the invoice, the certification by the Tax Inspector or legal representative, indicating that it is up to date with the payment of contributions to the Social Security System, Sena, ICBF, etc. The values corresponding to taxes and withholdings will be discounted from the above-mentioned payments, in accordance with the ordered by Law.

PARÁGRAFO TERCERO. Los pagos se efectuarán previos los trámites administrativos y presupuestales a que haya lugar por parte de **FONTUR**, mediante consignación efectuada a la cuenta que **EL CONTRATISTA** indique mediante comunicación dirigida a **FONTUR**. El Supervisor designado deberá expedir la certificación de cumplimiento a satisfacción que será requisito para el pago a efectuar a **EL CONTRATISTA**, incluyendo el informe de supervisión con todos los soportes requeridos.

THIRD PARAGRAPH. The payments will be made after the completion of all the administrative and budgetary procedures by **FONTUR**, through a consignment made to the account indicated by **THE CONTRACTOR** through communication addressed to **FONTUR**. The designated Supervisor shall issue the certification of compliance with satisfaction, which will be a requirement for the payment made to **THE CONTRACTOR**, including the supervision report with all required supports.

PARÁGRAFO CUARTO. El último pago está sujeto a que las partes hayan suscrito el acta de terminación y liquidación del contrato, previo visto bueno del supervisor del mismo.

FOURTH PARAGRAPH. The last payment is the condition that the parties have signed the contract termination and liquidation act, with prior authorization by its supervisor.

PARÁGRAFO QUINTO. Las Partes convienen que **FONTUR** podrá negar o aplazar el pago total o parcial de la factura cuando se presente uno cualquiera de los siguientes eventos:

FIFTH PARAGRAPH. The Parties agree that **FONTUR** may deny or postpone the partial or total payment of the invoice when any of the following events occurs:

a. Cuando la obligación respectiva haya sido cancelada con anterioridad.

a. When the respective obligation has been previously cancelled.

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- b. Cuando se cite en forma incorrecta el NIT o el nombre del obligado al pago.
 - c. Cuando el contenido de la factura no esté de acuerdo con las condiciones del Contrato.
 - d. Cuando la factura se radique enmendada o alterada en su contenido original y con ello se altera el concepto o el valor real de la misma.
 - e. Cuando se presente la factura por fuera de los plazos de radicación del calendario tributario unilateralmente establecido por **FIDUCOLDEX**, vocera del Patrimonio Autónomo **FONTUR**, al cual se acoge desde ahora el **CONTRATISTA**.
 - f. Cuando se presente la factura sin el lleno de los requisitos que fije la ley o regulación tributaria.
 - g. Cuando no se presente el original de la factura. No obstante, en casos extraordinarios el pago podrá causarse con la copia de la factura, debiendo entregar el original en el momento del pago.
 - h. Cuando falte la firma del emisor vendedor o prestador del servicio en la factura.
 - i. Cuando no se haya aceptado el bien o servicio por el supervisor del Contrato.
 - j. Cuando **FONTUR** o el supervisor del Contrato hayan presentado reclamo escrito sobre el bien o servicio, dentro de los diez (10) días calendario siguientes a la recepción de la factura.
 - k. Cuando se pretenda el cobro de la factura por un tercero distinto del emisor, que no haya cumplido con el aviso previo o los demás requisitos de la ley 1231 de 2008. Para que la factura pueda endosarse, el vendedor o emisor debe haber dejado constancia expresa de su intención en el título y solo podrá endosarse una vez aceptado el título.
- b. When the NIT or the name of the entity under obligation to pay are incorrectly mentions.
 - c. When the content of the invoice does agree with the conditions of the Contract.
 - d. When the invoice is filed amended or altered in its original content and its concept or real value is altered.
 - e. When the invoice is presented outside the terms of filing of the tax calendar unilaterally established by **FIDUCOLDEX**, representative of the Trust Property **FONTUR**, to which is received by the **CONTRACTOR** from now.
 - f. When the invoice is presented without the filling of the requirements fixed by law or tax regulation.
 - g. When the original invoice is not presented. However, in extraordinary cases, the payment may be made with the copy of the invoice, being necessary to deliver the original copy at the moment of the payment.
 - h. When the signature of the agent issuer or service provider is missing in the invoice.
 - i. When the good or service has not been accepted by the supervisor of the Contract.
 - j. When **FONTUR** or the supervisor of the Contract have presented a written claim on the good or service, within ten (10) calendar days after the reception of the invoice.
 - k. When the collection of the invoice is intended by a third party different from the issuer, who has not complied with the prior notice or the other requirements of Law 1231 of 2008. In order to endorse the invoice, the seller or issuer should have left a written document on its intention in the title and may only be endorsed once accepted the title.

el

Pbx: (1) 327 55 00

Página 15 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

15 de 34

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- | | |
|---|--|
| <p>l. Cuando no se haya notificado al vocero del Patrimonio Autónomo FONTUR el endoso o negociación del título, para que incluya las anotaciones sobre los pagos parciales.</p> <p>m. Cuando reciba orden de autoridad competente que suspenda la circulación de la factura, o afecte los derechos relacionados con la misma o con el negocio causal que le dio origen.</p> <p>n. Cuando no existan recursos líquidos para el pago, o sean insuficientes de acuerdo con las disponibilidades del fideicomiso y en su caso la prelación de pagos establecida en la ley.</p> <p>o. Cuando el CONTRATISTA no haya cumplido con las obligaciones contractuales.</p> <p>p. Cuando no se acredite el pago de los aportes al Sistema de Seguridad Social y Parafiscales a que esté obligado por ley, mediante la presentación de la respectiva certificación.</p> | <p>l. When the endorsement or negotiation of the title has not been notified to the representative of the Trust Property FONTUR, to include the notes on the partial payments.</p> <p>m. When an order of a competent authority that suspends the circulation of the invoice, or affects the rights related with it or with the causal business that gave origin to it is received.</p> <p>n. When there are no liquid resources for the payment or are insufficient in accordance with the availabilities of the trusteeship and in its case, the priority of payments established by Law.</p> <p>o. When the CONTRACTOR has not complied with the contractual obligations.</p> <p>p. When the payment of the contributions to the Social Security and Parafiscal System which it is obliged by Law, is not credited through the presentation of the respective certification.</p> |
|---|--|

PARÁGRAFO SEXTO: La factura deberá expedirse a nombre de Patrimonio autónomo FONDO NACIONAL DE TURISMO- FONTUR – NIT 900.649.119.9.

SIXTH PARAGRAPH: The invoice shall be issued to the Trust Property NATIONAL FUND FOR TOURISM- FONTUR – NIT 900.649.119.9.

PARÁGRAFO SÉPTIMO: Todos los pagos están sujetos a la disponibilidad de PAC por parte de FONTUR, sin que el atraso que se pueda presentar genere intereses de ninguna naturaleza a favor de EL CONTRATISTA.

SEVENTH PARAGRAPH: All the payments are subject to the availability of PAC by FONTUR, without generation of interests of any nature caused by delays in favour of THE CONTRACTOR.

PARÁGRAFO OCTAVO: El retardo en el pago no genera intereses de ninguna naturaleza a favor de contratista seleccionado.

EIGHTH PARAGRAPH: The delay in the payment does not generate interests of any nature in favour of the contractor selected.

OCTAVA. AUTORIZACIÓN DE PAGOS. Para la realización de los pagos el contratista deberá observar:

EIGHTH. AUTHORISATION OF PAYMENTS. For the performance of payments, the contractor shall observe:

el

Pbx: (1) 327 55 00

Página 16 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

- a) Que el pago esté precedido de la certificación de cumplimiento expedida por el supervisor del contrato, previa presentación del informe correspondiente.
- b) Que con la factura, se presente constancia suscrita por Revisor Fiscal de estar al día con el cumplimiento del pago de los aportes al Sistema de Seguridad Social Integral y aportes parafiscales a que este obligado por ley.
- c) Que para el último pago se debe presentar el acta de terminación y liquidación del presente contrato debidamente suscrita, acompañada de la factura y los demás documentos comunes a la misma.
- d) Que con la factura, se debe presentar los documentos requeridos para los pagos.
- e) Si la factura, no es radicada dentro de los primeros 23 días del mes o presenta inconsistencias, ésta será devuelta a EL CONTRATISTA y los términos para el pago sólo empezarán a contarse desde la fecha en que se radique la factura según aplique corregida.
- f) Que todas las demoras que se presenten por estos conceptos serán de responsabilidad de EL CONTRATISTA, quien no tendrá derecho al pago de intereses o compensación de ninguna naturaleza.
- a) That the payment is preceded by the certification of compliance issued by the supervisor of the contract, previous presentation of the corresponding report.
- b) That a letter which evidences to be up to date with the compliance of the payment of the contributions to the Comprehensive Social Security System and parafiscal contributions which is obliged by law signed by the Tax Inspector should be presented with the invoice.
- c) That for the last payment, it is necessary to present the contract termination and liquidation duly signed, accompanied with the invoice and the other documents that are common with it.
- d) That with the invoice, it is necessary to present the documents required for the payments.
- e) If the invoice is not filed within the first 23 days of the month or presents inconsistencies, this will be returned to THE CONTRACTOR and the terms for the payment will only begin to be counted from the date in which the invoice is filed according to the corrected application.
- f) That all the delays presented by these concepts will be responsibility of THE CONTRACTOR, who will have no right to the payment of interests or compensation of any nature.

NOVENA. SUSPENSIÓN DEL CONTRATO.

De común acuerdo las partes, **FONTUR** y **EL CONTRATISTA**, podrán suspender la ejecución del presente contrato, previo visto bueno del Supervisor del mismo, para lo cual suscribirán un acta donde se indicará la razón de la suspensión del contrato; el término de duración de la misma y la fecha de su reanudación.

NINTH. SUSPENSION OF THE CONTRACT.

By mutual consent, the parties, **FONTUR** and **THE CONTRACTISTA**, may suspend the execution of this contract, with previous authorization by its Supervisor, reason why a certificate indicating the reason of the suspension of the contract; the term of its duration and the date of its resumption will be signed.



Pbx: (1) 327 55 00

Página 17 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

DÉCIMA. BUENA FE Y LEALTAD NEGOCIAL.-

Dentro de la relación contractual las partes se comprometen actuar de acuerdo a los postulados de buena fe y lealtad negocial. Las partes no podrán limitar este deber de carácter imperativo.

TENTH. GOOD FAITH AND FAIR DEALING.-

Within the contractual relationship, the parties undertake to act in accordance with the principles of good faith and fair dealing. The parties may not limit this imperative duty.

DÉCIMA PRIMERA. INEXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL.

Entre EL CONTRATISTA, las personas que este emplee y FONTUR no existe relación laboral, ni subordinación ni dependencia alguna, llámese ésta técnica, personal, económica o simplemente jurídica, así lo declaran y estipulan las partes.

ELEVENTH. INEXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL.

There is no employment relation, nor subordination nor dependency, whether it is technical, personal, economic, or simply legal between **THE CONTRACTOR**, the persons employed by this and **FONTUR**, as declared and stipulated by the parties.

DÉCIMA SEGUNDA. CESIÓN DEL CONTRATO.

EL CONTRATISTA **NO** podrá ceder el presente contrato salvo autorización expresa y previa de FONTUR. EL CONTRATISTA acepta incondicionalmente la cesión del presente contrato que FONTUR deba realizar al Ministerio de Comercio, Industria y Turismo o la entidad que éste designe.

TWELFTH. CESSION OF THE CONTRACT.

THE CONTRACTOR may **NOT** cede this contract except for explicit and previous authorization by FONTUR. THE CONTRACTOR accepts unconditionally the cession of this contract that FONTUR should make to the Ministry of Commerce, Industry and Tourism or the entity designated by this.

DÉCIMA TERCERA. TERMINACIÓN DEL CONTRATO.

El presente contrato podrá darse por terminado en cualquiera de los siguientes eventos: a) Por cumplimiento del objeto contractual b) Por disolución del CONTRATISTA; c) Por mutuo acuerdo de las partes; d) Por incumplimiento de las obligaciones del CONTRATISTA, previa evaluación del supervisor del contrato; e) Cuando la ejecución de las obligaciones contenidas en el presente contrato se desarrolle en forma tal que no garantice razonablemente la correcta ejecución de su objeto; f) Por vencimiento del término inicialmente pactado; g) Por las demás causales establecidas en el presente contrato.

THIRTEENTH. TERMINATION OF THE CONTRACT.

This contract may terminate in any of the following cases: a) Non-compliance of the contractual object b) Dissolution by the CONTRACTOR; c) Mutual agreement by the parties; d) Non-compliance of the obligations by the CONTRACTOR, previous evaluation of the supervisor of the contract; e) When the implementation of the obligations contained in this contract in such a way that the correct execution of its object is not reasonably guaranteed; f) Expiration of the term initially agreed; g) Other causes established in this contract.

DÉCIMA CUARTA. EJECUCIÓN PARCIAL DEL CONTRATO.

Si el presente contrato se ejecuta en forma parcial, el valor del presente contrato se

FOURTEENTH. PARTIAL EXECUTION OF THE CONTRACT.

If this contract is implemented partially, the value of this contract will be cancelled

ell

Pbx: (1) 327 55 00

Página 18 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

cancelará y/o liquidará en proporción a la parte efectivamente ejecutada.

and/or liquidated in proportion to the party effectively executed.

DÉCIMA QUINTA. ACUERDOS DE SERVICIOS. Los acuerdos de servicio que hacen parte del presente contrato, así como los demás documentos de los que se haga mención dentro de estos acuerdos de servicio, hacen parte integral de este contrato. Estos acuerdos de servicio tienen como finalidad permitir que se mida y controle la gestión y eficiencia de los servicios contratados.


FIFTEENTH. SERVICE AGREEMENTS. The service agreements that make part of this contract, as well as the other documents whose mention is made within these service agreements, make a comprehensive part of this contract. These service agreements are aimed at allowing to measure and control the management and efficiency of the contracted services.

DÉCIMA SEXTA. REQUERIMIENTO POR INCUMPLIMIENTO IMPUTABLE AL CONTRATISTA DE UN ACUERDO DE SERVICIOS. En caso de incumplimiento imputable a **EL CONTRATISTA** de cualquiera de los acuerdos de servicio de los que trata la CLÁUSULA DECIMA QUINTA, el supervisor y/o interventor del contrato remitirá a **EL CONTRATISTA** un **REQUERIMIENTO** por escrito dentro de los tres (3) días hábiles siguientes al momento en que conoció los hechos, mediante el que: (i) informará dicha situación, (ii) indicará las acciones de mejora o correctivas necesarias y (iii) establecerá el término dentro del cual se deben realizar dichas acciones por parte del contratista para solucionar el presunto incumplimiento. De dicho requerimiento se deberá dar traslado al área técnica responsable del contrato y remitir copia a la Dirección Jurídica de **FONTUR** y a la Compañía Aseguradora correspondiente. El supervisor y/o interventor deberá realizar el seguimiento a las acciones de mejora y correctivas planteadas.

SIXTEENTH. REQUIREMENT FOR IMPUTABLE NON-COMPLIANCE TO THE CONTRACTOR OF A SERVICE AGREEMENT. In case of an imputable non-compliance to **THE CONTRACTOR** of any of the service agreements addressed by the FIFTEENTH CLAUSE, the supervisor and/or controller of the contract will forward to **THE CONTRACTOR** a written **REQUIREMENT** within three (3) working days after the facts were known, through which: (i) such situation will be informed, (ii) the necessary improvement or necessary actions will be indicated and (iii) the term in which it will be necessary to carry out such actions by the contractor to solve the alleged non-compliance will be established. Such requirement should be transferred to the technical area responsible for the contract and forward a copy to the **FONTUR's** Legal Directorate and the corresponding Insurance Company. The supervisor and/or controller shall monitor the corrective and improvement actions established.

DÉCIMA SÉPTIMA. PENALIDAD POR INCUMPLIMIENTO DEL REQUERIMIENTO. En caso de incumplimiento total o parcial, o cumplimiento defectuoso, por parte de **EL CONTRATISTA**, de lo dispuesto en el **REQUERIMIENTO** formulado por el supervisor y/o

SEVENTEENTH. PENALTY FOR NON-COMPLIANCE OF THE REQUIREMENT. In case of total or partial non-compliance, or defective compliance by **THE CONTRACTOR**, of the provided in the **REQUIREMENT** formulated by the supervisor and/or controller to **THE**


Pbx: (1) 327 55 00

Página 19 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

interventor a **EL CONTRATISTA** en virtud de lo dispuesto en la CLÁUSULA DECIMA SÉXTA, **EL CONTRATISTA** pagará a **FONTUR**, a título de cláusula penal con función de apremio, una pena equivalente a un porcentaje de entre 0.1% y 5% del valor del contrato, que será determinado por el porcentaje que se haya establecido de manera previa en el acuerdo de servicios a que hace referencia la CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA, para el incumplimiento del mismo. Esta suma será exigible ejecutivamente con la simple demostración del incumplimiento del REQUERIMIENTO formulado respecto del acuerdo de servicio incumplido con anterioridad, que se hará mediante informe expedido por el supervisor y/o interventor del contrato, que deberá ser suficientemente descriptivo frente a los hechos y circunstancias que originaron el incumplimiento y/o retraso de los acuerdos de servicios, y que deberá ser comunicado al contratista, a la Gerencia General de **FONTUR**, y al área técnica responsable del contrato.

CONTRACTOR by virtue of the provided in the SIXTEENTH CLAUSE, **THE CONTRACTOR** Will pay **FONTUR**, as penalty clause with function of urgency, a penalty equivalent to a percentage of between 0.1% and 5% of the value of the contract, which will be determined by the percentage previously established in the service agreement mentioned in the SIXTEENTH CLAUSE, for its non-compliance. This amount will be demandable executively with the simple demonstration of the non-compliance of the REQUIREMENT formulated with respect to the service agreement previously non-complied, which will be made through a report issued by the supervisor and/or controller of the contract, which shall be sufficiently descriptive with respect to the facts and circumstances that originated the non-compliance and/or delay in the service-agreements, and which should be communicated to the contractor, the **FONTUR's** General Directorate, and the technical area responsible for the contract.

PARÁGRAFO PRIMERO. El mecanismo para el cobro por parte de **FONTUR** de la penalidad que se genere por la aplicación de la presente cláusula penal, será, preferiblemente, el establecido en el PARÁGRAFO CUARTO.

FIRST PARAGRAPH. The mechanism for the collection by **FONTUR** of the penalty generated by the application of this penalty clause, will be, preferably, the established in the FOURTH PARAGRAPH.

PARÁGRAFO SEGUNDO. En ningún caso el pago derivado del cobro de la obligación contenida en esta cláusula penal tendrá como efecto la extinción de la obligación principal del contrato, ni de ninguna otra obligación que se haya estipulado dentro del mismo. En ese entendido, se podrá exigir por parte de **FONTUR** de manera simultánea el cumplimiento de la obligación principal, o cualquiera otra del contrato, y el pago de la suma de dinero determinada en virtud de lo dispuesto en la presente cláusula penal pecuniaria.

SECOND PARAGRAPH. In any case, the payment derived from the collection of the obligation contained in this penalty clause will have as effect, the extinction of the main obligation of the contract, nor any other obligation that has been stipulated within it. In this regard, the **FONTUR** may demand simultaneously the compliance of the main obligation, or any other form the contract, and the payment of the amount determined by virtue of the provided in this pecuniary penalty clause.

oel

Pbx: (1) 327 55 00

Página 20 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

PARÁGRAFO TERCERO. El cobro por parte de **FONTUR** de la obligación contenida en esta cláusula penal pecuniaria, no excluye la posibilidad que tiene **FONTUR** de perseguir la indemnización de perjuicios a que tenga derecho por el incumplimiento contractual en que haya incurrido **EL CONTRATISTA**. En ese entendido, el cobro coactivo de la obligación contenida en la presente cláusula penal pecuniaria, no excluye de ninguna manera, la aplicación de la **CLÁUSULA PENAL INDEMNIZATORIA** contenida en la **CLÁUSULA VIGÉSIMA** del presente contrato.

PARÁGRAFO CUARTO. En cualquier caso **FONTUR** podrá compensar (mediante la realización de descuentos y/o deducciones), de conformidad con lo establecido por los artículos 1714 a 1723 del Código Civil, el valor de esta cláusula penal, hasta la concurrencia de los valores que se adeuden a **EL CONTRATISTA** por cualquier concepto, incluso respecto de contratos diferentes al que se suscribe en el presente documento.

PARÁGRAFO QUINTO. La obligación contenida en la presente cláusula penal presta mérito ejecutivo una vez cumplida la condición de la que se supedita su nacimiento y exigibilidad, por tratarse en ese momento de una obligación clara, expresa y actualmente exigible.

DÉCIMA OCTAVA. PRESENTACIÓN POR PARTE DEL CONTRATISTA DE UN PLAN DE MEJORAMIENTO. Una vez aplicada a **EL CONTRATISTA** la penalidad establecida en la **CLÁUSULA DÉCIMA SÉPTIMA**, el contratista deberá presentar, para aprobación del interventor y/o supervisor del contrato, un **PLAN DE MEJORAMIENTO** que permita normalizar la ejecución contractual. El interventor y/o el supervisor del contrato realizará(n) el seguimiento de dicho **PLAN DE MEJORAMIENTO**.

THIRD PARAGRAPH. The collection by **FONTUR** of the obligation contained in this pecuniary penalty clause, does not exclude the possibility that **FONTUR** has in seeking compensation of prejudices that it has right for the contractual non-compliance in which **THE CONTRACTOR** has incurred. In this regard, the coercive collection of the obligation contained in this pecuniary penalty clause, does not exclude in no way, the application of the **COMPENSATORY PENALTY CLAUSE** contained in the **TWENTIETH CLAUSE** of this contract.

FOURTH PARAGRAPH. In any case, **FONTUR** may compensate (through discounts and/or deductions), in accordance with the established by Articles 1714 to 1723 of the Civil Code, the value of this penalty clause, up to the concurrence of the values owed to **THE CONTRACTOR** for any concept, even with respect to different contracts signed in this document.

FIFTH PARAGRAPH. The obligation contained in this penalty clause presents direct enforcement once complied the condition in which its birth and enforceability are subject, for being at that moment a clear, explicit, and currently demandable obligation.

EIGHTEENTH. PRESENTATION OF AN IMPROVEMENT PLAN BY THE CONTRACTOR. Once applied to **THE CONTRACTOR**, the penalty established in the **SEVENTEENTH CLAUSE**, the contractor shall present, for approval of the controller and/or supervisor of the contract, an **IMPROVEMENT PLAN** that allows to normalize the contractual execution. The controller and/or the supervisor of the contract will carry out the monitoring of such **IMPROVEMENT PLAN**.

oll
Pbx: (1) 327 55 00

Página 21 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

DÉCIMA NOVENA. PENALIDAD POR INCUMPLIMIENTO DEL PLAN DE MEJORAMIENTO Y/O DEL OBJETO CONTRACTUAL.

En caso de incumplimiento total o parcial, o cumplimiento defectuoso, por parte de **EL CONTRATISTA**: a) en la ejecución de la obligación principal, consagrada en la CLÁUSULA PRIMERA, y que constituye el objeto del presente contrato; o b) del PLAN DE MEJORAMIENTO presentado por el contratista y aprobado por el interventor y/o supervisor en virtud de lo dispuesto por la CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA, **EL CONTRATISTA** pagará a **FONTUR**, a título de cláusula penal con función de apremio, una pena equivalente a la suma de **CINCUENTA Y CUATRO MILLONES SEISCIENTOS NOVENTA Y OCHO MIL SETECIENTOS PESOS M/CTE (\$54.698.700)**. Esta suma será exigible ejecutivamente con la simple demostración: a) del incumplimiento de la obligación contenida en la CLÁUSULA PRIMERA; o b) del incumplimiento del PLAN DE MEJORAMIENTO, que se hará mediante informe detallado del interventor y/o supervisor del contrato en el que se declare: a) el incumplimiento del objeto contractual; o b) la persistencia en el incumplimiento del acuerdo de servicios.

NINETEENTH. PENALTY FOR NON-COMPLIANCE OF THE IMPROVEMENT PLAN AND/OR THE CONTRACTUAL OBJECT.

In case of total or partial non-compliance, or defective non-compliance by **THE CONTRACTOR**: a) in the execution of the main obligation, enshrined in the FIRST CLAUSE, and that constitutes the object of this contract; or b) the IMPROVEMENT PLAN presented by the contractor and approved by the comptroller and/or supervisor by virtue of the provided by the EIGHTEENTH CLAUSE, **THE CONTRACTOR** will pay **FONTUR**, as penalty clause with function of urgency, a penalty equivalent to the sum of **FIFTY-FOUR MILLION SIX HUNDRED AND NINETY-EIGHT THOUSAND SEVEN HUNDRED PESOS COMMON CURRENCY (\$54,698,700)**. This amount will be demandable with the simple demonstration: a) of the non-compliance of the obligation contained in the FIRST CLAUSE; or b) of the non-compliance of the IMPROVEMENT PLAN, which will be made through a detailed report by the controller and/or supervisor of the contract declaring: a) the non-compliance of the contractual object; or b) the persistency in the non-compliance of the service agreement.

PARÁGRAFO PRIMERO. En ningún caso el pago derivado del cobro de la obligación contenida en esta cláusula penal tendrá como efecto la extinción de la obligación principal del contrato, ni de ninguna otra obligación que se haya estipulado dentro del mismo. En ese entendido, se podrá exigir por parte de **FONTUR** de manera simultánea el cumplimiento de la obligación principal, o cualquiera otra del contrato, y el pago de la suma de dinero estipulada en la presente cláusula penal pecuniaria.

FIRST PARAGRAPH. In no case, the payment derived from the collection of the obligation contained in this penalty clause will have as effect, the extinction of the main obligation of the contract, nor from any other obligation that has been stipulated within it. In that regard, the **FONTUR** may demand simultaneously the compliance of the main obligation, or any other from the contract, and the payment of the amount of money stipulated in this pecuniary clause.

oll
Pbx: (1) 327 55 00

Página 22 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

PARÁGRAFO SEGUNDO. El cobro por parte de **FONTUR** de la obligación contenida en esta cláusula penal pecuniaria, no excluye la posibilidad que tiene **FONTUR** de perseguir la indemnización de perjuicios a que tenga derecho por el incumplimiento contractual en que haya incurrido **EL CONTRATISTA**. En ese entendido, el cobro coactivo de la obligación contenida en la presente cláusula penal pecuniaria, no excluye de ninguna manera, la aplicación de la **CLÁUSULA PENAL INDEMNIZATORIA** contenida en la **CLÁUSULA VIGÉSIMA** del presente contrato.

SECOND PARAGRAPH. The collection by **FONTUR** of the obligation contained in this pecuniary penalty clause, does not exclude the possibility that **FONTUR** has in seeking compensation of prejudices that it has right for the contractual non-compliance in which **THE CONTRACTOR** has incurred. In this regard, the coercive collection of the obligation contained in this pecuniary penalty clause, does not exclude in no way, the application of the **COMPENSATORY PENALTY CLAUSE** contained in the **TWENTIETH CLAUSE** of this contract.

PARÁGRAFO TERCERO. En cualquier caso **FONTUR** podrá compensar (mediante la realización de descuentos y/o deducciones), de conformidad con lo establecido por los artículos 1714 a 1723 del Código Civil, el valor de esta cláusula penal, hasta la concurrencia de los valores que se adeuden a **EL CONTRATISTA** por cualquier concepto, incluso respecto de contratos diferentes al que se suscribe en el presente documento.

THIRD PARAGRAPH. In any case, In any case, **FONTUR** may compensate (through discounts and/or deductions), in accordance with the established by Articles 1714 to 1723 of the Civil Code, the value of this penalty clause, up to the concurrence of the values owed to **THE CONTRACTOR** for any concept, even with respect to different contracts signed in this document.

PARÁGRAFO CUARTO. La obligación contenida en la presente cláusula penal presta mérito ejecutivo una vez cumplida la condición de la que se supedita su nacimiento y exigibilidad, por tratarse en ese momento de una obligación clara, expresa y actualmente exigible.

FOURTH PARAGRAPH. The obligation contained in this penalty clause presents direct enforcement once complied the condition in which its birth and enforceability are subject, for being at that moment a clear, explicit, and currently demandable obligation.

VIGÉSIMA. TASACIÓN ANTICIPADA DE PERJUICIOS POR INCUMPLIMIENTO DEL OBJETO CONTRACTUAL. En caso de incumplimiento total o parcial, o cumplimiento defectuoso, por parte de **EL CONTRATISTA**, en la ejecución de la obligación principal, consagrada en la **CLÁUSULA PRIMERA** y que constituye el objeto del presente contrato, **EL CONTRATISTA** pagará a **FONTUR**, a título de cláusula penal indemnizatoria, la suma de **CINCUENTA Y CUATRO MILLONES**

TWENTIETH. ANTICIPATED VALUATION OF PREJUDICES FOR NON-COMPLIANCE OF THE CONTRACTUAL OBJECT. In case of total or partial non-compliance, or defective non-compliance by **THE CONTRACTOR**, in the execution of the main obligation, enshrined in the **FIRST CLAUSE**, and that constitutes the object of this contract, **THE CONTRACTOR** will pay **FONTUR**, as penalty clause with function of urgency, a penalty equivalent to the sum of **FIFTY-FOUR MILLION SIX HUNDRED AND**

oel
Pbx: (1) 327 55 00

Página 23 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

SEISCIENTOS NOVENTA Y OCHO MIL SETECIENTOS PESOS M/CTE (\$54.698.700). Esta suma será exigible ejecutivamente con la simple demostración del incumplimiento de la obligación contenida en la CLÁUSULA PRIMERA, que se hará mediante informe detallado en el que se declare el incumplimiento del objeto contractual por parte del interventor y/o supervisor del contrato, y podrá generar, si así lo determina **FONTUR**, la resolución del presente contrato, que se informará por medio de comunicación simple, sin necesidad de obtener la autorización de un tercero, ni ninguna resolución judicial, arbitral, o administrativa, y sin incurrir **FONTUR** en responsabilidad alguna.

NINETY-EIGHT THOUSAND SEVEN HUNDRED PESOS COMMON CURRENCY (\$54,698,700). This amount will be demandable with the simple demonstration of the non-compliance of the obligation contained in the FIRST CLAUSE, which will be made through a detailed report by the controller and/or supervisor of the contract declaring the non-compliance of the contractual object, and may generate, if determined by **FONTUR**, the resolution of this contract, which will be informed through a simple communication simple, without the need of obtaining the authorization of a third party, nor any judicial, arbitrary, or administrative resolution, and without incurring to **FONTUR** in any responsibility.

PARÁGRAFO PRIMERO. La presente cláusula penal no constituye una renuncia por parte de **FONTUR** a la posibilidad de perseguir la indemnización de los perjuicios que le sean causados con ocasión del incumplimiento por parte de **EL CONTRATISTA**, de las demás obligaciones del contrato, cuya indemnización podrá ser exigida por **FONTUR** mediante las acciones judiciales que la ley le confiere para tal efecto, así como con la afectación de las pólizas de seguro que para tal efecto se hayan suscrito.

FIRST PARAGRAPH. This penalizing clause does not constitute a waiving by **FONTUR** to the possibility of seeking the compensation of the prejudices caused by the non-compliance by **THE CONTRACTOR**, of the other obligations of the contract, whose compensation may be demanded by **FONTUR** through the legal actions conferred by Law for such purpose, as well as with the affectation of the insurance policies that for such purpose have been subscribed.

PARÁGRAFO SEGUNDO. La presente cláusula penal no constituye una renuncia por parte de **FONTUR** a la posibilidad de perseguir la indemnización de los perjuicios que le sean causados con ocasión del incumplimiento por parte de **EL CONTRATISTA**, de la CLÁUSULA PRIMERA del contrato, y cuya cuantía exceda el monto pactado en la presente cláusula a título de indemnización. Dicha indemnización podrá ser exigida por **FONTUR** mediante las acciones judiciales que la ley le confiere para tal efecto, así como con la afectación de las pólizas de seguro que para tal efecto se hayan suscrito.

SECOND PARAGRAPH. This penalizing clause does not constitute a waiving by **FONTUR** to the possibility of seeking the compensation of the prejudices caused by the non-compliance of the FIRST CLAUSE of the contract by **THE CONTRACTOR**, and whose value exceeds the amount agreed in this clause as compensation. Such compensation may be demanded by **FONTUR**, through the legal actions conferred by Law for such purpose, as well as with the affectation of the insurance policies that for such purpose have been subscribed.

al

Pbx: (1) 327 55 00

Página 24 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

PARÁGRAFO TERCERO. En cualquier caso **FONTUR** podrá compensar (mediante la realización de descuentos y/o deducciones), de conformidad con lo establecido por los artículos 1714 a 1723 del Código Civil, el valor de esta cláusula penal, hasta la concurrencia de los valores que se adeuden a **EL CONTRATISTA** por cualquier concepto, incluso respecto de contratos diferentes al que se suscribe en el presente documento.


THIRD PARAGRAPH. In any case, **FONTUR** may compensate (through discounts and/or deductions), in accordance with the established by Articles 1714 to 1723 of the Civil Code, the value of this penalty clause, up to the concurrence of the values owed to **THE CONTRACTOR** for any concept, even with respect to different contracts signed in this document.

PARÁGRAFO CUARTO. La obligación contenida en la presente cláusula penal presta mérito ejecutivo una vez cumplida la condición de la que se supedita su nacimiento y exigibilidad, por tratarse en ese momento de una obligación clara, expresa y actualmente exigible.

FOURTH PARAGRAPH. The obligation contained in this penalty clause presents direct enforcement once complied the condition in which its birth and enforceability are subject, for being at that moment a clear, explicit, and currently demandable obligation.

VIGÉSIMA PRIMERA. AUTORIZACIÓN, REPORTE Y CONSULTA A LA CIFIN. AUTORIZACIÓN EXPRESA PARA REPORTAR, CONSULTAR Y COMPARTIR INFORMACIÓN CONTENIDA EN LAS BASES DE DATOS FINANCIERA, CREDITICIA, COMERCIAL, DE SERVICIOS Y LA PROVENIENTE DE OTROS PAISES.- EL CONTRATISTA autoriza expresa e irrevocablemente a **FONTUR**, libre y voluntariamente, para que reporte a CIFIN, o a cualquier otro operador legalmente establecido, toda la información que refleje su comportamiento como cliente que se relacione con el nacimiento, ejecución, modificación, liquidación y/o extinción de las obligaciones que se deriven del presente Convenio. La permanencia de la información estará sujeta a los principios, términos y condiciones consagrados en la Ley 1266 de 2008, Ley 1581 de 2012 y demás normas que la modifiquen, aclaren o reglamenten. Así mismo, **EL CONTRATISTA** autoriza, expresa e irrevocablemente a **FONTUR**, para que consulte

TWENTY-FIRST. AUTHORISATION, REPORT, AND CONSULT TO THE CIFIN. EXPRESS AUTHORIZATION TO REPORT, CONSULT AND SHARE INFORMATION CONTAINED IN THE FINANCIAL, CREDIT, COMMERCIAL, SERVICE DATABASES AND THOSE COMING FROM OTHER COUNTRIES.- THE CONTRACTOR authorizes expressly and irrevocably the **FONTUR**, freely and voluntarily, to report to CIFIN, or any other operator legally established, all the information that reflects its behaviour as a customer, which is related with the birth, execution, modification, liquidation and/or extinction of the obligations derived from this Agreement. The permanence of the information will be subject to the principles, terms and conditions enshrined in Law 1266 of 2008, Law 1581 of 2012 and other regulations that modify, clarify, or regulate it. Likewise, **THE CONTRACTOR** authorizes, explicitly and irrevocably **FONTUR**, to consult all the financial, credit, commercial, and service information and the coming from other countries, concerning to the

 Pbx: (1) 327 55 00

Página 25 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTÓNOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

toda la información financiera, crediticia, comercial, de servicios y la proveniente de otros países, atinente a sus relaciones comerciales que él tenga con el sistema financiero, comercial y de servicios, o de cualquier sector, tanto en Colombia como en el exterior, con sujeción a los principios, términos y condiciones consagrados en la citada Ley y demás normas que la modifiquen, aclaren o reglamenten.

commercial relations that it has with the financial, commercial and service system, or from any sector, in Colombia and abroad, according to the principles, terms and conditions enshrined in the above-mentioned Law and other regulations that modify, clarify or regulate it.

VIGÉSIMA SEGUNDA. RIESGO DE LAVADO DE ACTIVOS Y FINANCIACIÓN DEL TERRORISMO SARLAFT:

El CONTRATISTA declara que a la fecha de suscripción del presente Contrato, conoce lo dispuesto en el numeral 5) del capítulo X de la Circular Básica Jurídica expedida por la Superintendencia de Sociedades y declara que de encontrarse en alguno de los supuestos de que tratan los literales A) al H) del mencionado numeral 5) y particularmente en el literal G) esto es, que el valor de sus ingresos totales a 31 de diciembre del año inmediatamente anterior, sean iguales o superiores a Ciento Sesenta Mil (160.000) salarios mínimos mensuales, ha realizado el análisis de su exposición al riesgo de LA/FT y ha establecido su propio sistema de autogestión de este riesgo, de conformidad con lo previsto en el numeral 4º de la citada Circular Básica Jurídica.

TWENTY-SECOND. LAUNDERING ASSET RISK MANAGEMENT AND TERRORISM FINANCING SARLAFT:

The CONTRACTOR declares that by the date of signing of this Contract, knows the provided in paragraph 5) of Chapter X of the Legal Basic Circular issued by the Business Superintendence and declares that in case of finding in any of the cases addressed from paragraphs A) to H) of the above-mentioned section 5) and particularly in paragraph G) this is, that the value of its total incomes by 31st December from the previous year, whether equal or higher than one hundred and sixty thousand (160,000) monthly minimum wages, has made the analysis of its exposure to the risk of LA/FT and has established its own self-management system for this risk, in accordance with the provided in section 4 of the mentioned Legal Basic Circular.

En caso de no encontrarse en los supuestos de que trata el numeral 5) el CONTRATISTA declara que ha tenido en cuenta la recomendación prevista en el último párrafo del numeral 6º de la citada Circular.

In case of not being found in the cases addressed in paragraph 5) the CONTRACTOR declares that it has taken into account the recommendation planned in the last paragraph of paragraph 6 of the mentioned Circular.

De esta manera, el CONTRATISTA responderá a FIDUCOLDEX como vocera y administradora del Patrimonio Autónomo FONTUR indemnizándole por cualquier multa o perjuicio que se le cause originado en el incumplimiento de los compromisos antes expresados.

In this way, the CONTRACTOR will respond to FIDUCOLDEX as a representative and administrator of the Trust Property FONTUR compensating for any fine or prejudice caused originated in the non-compliance of the above-mentioned commitments.

000

Pbx: (1) 327 55 00

Página 26 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6º
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

El CONTRATISTA manifiesta que se conoce el Sistema de Prevención del Lavado de Activos y Financiación del Terrorismo de FIDUCOLDEX (denominado SARLAFT), como vocera y administradora del Patrimonio Autónomo FONTUR, cuyas políticas se encuentran publicadas en la página web de FIDUCOLDEX, y a las modificaciones que allí se incorporen.

The CONTRACTOR expresses that it knows the FIDUCOLDEX'S Laundering Asset Risk Management and Terrorism Financing System (called SARLAFT), as representative and administrator of the Trust Property FONTUR, whose policies are published on the FIDUCOLDEX's webpages, and the modifications incorporated there.

En consecuencia, cuando se presente cualquiera de las causales que se enumeran a continuación, FIDUCOLDEX como vocera y administradora del Patrimonio Autónomo FONTUR, mediante comunicación motivada dirigida al CONTRATISTA a su última dirección registrada, estará facultada para dar por terminado y liquidar unilateralmente el presente contrato, procediendo de igual forma a dar por vencidas todas las obligaciones a cargo del CONTRATISTA, por la sola ocurrencia de la respectiva causal. Así mismo, estará facultada para suspender todos o algunos de los pagos si a ello hay lugar.

As a consequence, when any of the cause listed below is presented, FIDUCOLDEX as representative and administrator of the Trust Property FONTUR, through a motivated release addressed to the CONTRACTOR to its latter registered address, will be authorized to terminate and liquidate unilaterally this contract, as well as to expire all the obligations by the CONTRACTOR, for the single occurrence of the respective cause. In the same way, it will be authorized to suspend all or any payment if there is.

Las causales que podrán generar la terminación y/o liquidación del presente contrato serán:


The causes that may generate the termination and/or liquidation of this contract will be:

Reporte o coincidencia en la lista de Consejo de Seguridad de Naciones Unidas ONU y la denominada lista OFAC de cualquiera de las partes, sus administradores o socios, o empresas vinculadas en cualquiera de los eventos de los artículos 26, 27 y 28 de la Ley 222 de 1995, o las normas legales que determinen reglas sobre vinculación económica;

Report or coincidence in the list of the United Nations Security Council and the called OFAC list by any of the parties, its administrators or partners, or companies linked in any of the events of Articles 26, 27, and 28 of Ley 222 de 1995, or the legal regulations that determine rules on economic linkage;

Denuncias o pliegos de cargos penales, fiscales, o disciplinarios, sobre incumplimientos o violaciones de normas relacionadas con el Lavado de Activos o Financiación al Terrorismo contra cualquiera de los mencionados en el literal anterior; y/o con fallo o sentencia en firme debidamente ejecutoriada. Se encuentre vinculado en una investigación penal con formulación de acusación.

Complaints or statements of penalizing, fiscal, or disciplinary objections on non-compliances or violations of norms related with the Laundering Asset Risk or Terrorism Financing against any of the mentioned in the previous paragraph; and/or with firm decision or sentence duly executed. It is linked in a penalizing research with investigation


Pbx: (1) 327 55 00

Página 27 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

Cuando existan factores de exposición al riesgo tales como: referencias negativas, ausencia de documentación, o la existencia de alertas definidas en los anexos del Manual SARLAFT; y La presentación de dos o más de las alertas enumeradas en los anexos del Manual o políticas SARLAFT, en relación con las personas enumeradas en los literales anteriores.

to indictment. When there are factors of exposition to the risk such as: negative references, absence of documentation, or the existence of alerts defined in the annexes of the SARLAFT Manual; and The presentation of two or more of the alerts listed in the annexes of the SARLAFT Manual or policies, in relation with the persons listed in the above-mentioned paragraphs.

PARÁGRAFO PRIMERO: FIDUCOLDEX ejercerá estas facultades de acuerdo con su manual y políticas de riesgos, estas últimas se encuentran publicadas en la página web www.fiducoldex.com.co, lo cual es aceptado por el CONTRATISTA. La decisión sobre el ejercicio de estas facultades deberá ser dada a conocer al CONTRATISTA mediante comunicación motivada dirigida a su última dirección registrada, para efectos de publicidad.

FIRST PARAGRAPH: FIDUCOLDEX will exercise these powers in accordance with its manual and risk policies, the latter are published on the webpage www.fiducoldex.com.co, which is accepted by the CONTRACTOR. The decision on the exercise of this faculties should be known to the CONTRACTOR through a motivated communication addressed to its latter registered address, for effects of advertising.

PARÁGRAFO SEGUNDO: EL CONTRATISTA declara que sus recursos no provienen de ninguna actividad ilícita contemplada en el Código Penal Colombiano o en cualquier otra norma que lo modifique o adicione. Por otro lado, declara que ni él, ni sus gestores, accionistas, representantes o directivos, se encuentran incluidos dentro de alguna de las listas de personas sospechosas por lavado de activos y Financiación del Terrorismo o vínculos con el narcotráfico y terrorismo.

SECOND PARAGRAPH: The CONTRACTOR declares that its resources do not come from no illegal activity contemplated in the Colombian Penal Code or in any other regulation that modifies or adds it. On the other hand, it is declared that neither it, nor its managers, shareholders, representatives, or managers, are included within any of the lists of people suspected for Laundering Asset Risk or Terrorism Financing or links with drug trafficking and terrorism.

VIGÉSIMA TERCERA. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. El Contratista se obliga a actualizar por lo menos una vez al año, la información requerida por La Fiduciaria para el cumplimiento de las disposiciones del Sistema de Administración de Riesgo del Lavado de Activos y Financiación del Terrorismo - SARLAFT, así como suministrar los soportes documentales necesarios para confirmar los datos. No obstante lo anterior, EL CONTRATISTA autoriza expresamente a la fiduciaria mediante la suscripción del presente

TWENTY-THIRD. UPDATE OF INFORMATION. The Contractor is obliged to update for at least once a year, the information required by the Trusteeship for the compliance of the provisions of the Laundering Asset Risk or Terrorism Financing System - SARLAFT, as well as providing the documentary supports necessary to confirm the data. Despite the above, THE CONTRACTOR authorizes expressly the trusteeship through the signing of this contract, so that this contracts with local or foreign third parties,

cel
Pbx: (1) 327 55 00

Página 28 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

contrato, para que ésta contrate con terceros locales o extranjeros, servicios relacionados con el procesamiento de datos para su utilización en servicios de atención telefónica para la actualización de información u otras de naturaleza similar, garantizando en todo caso, la confidencialidad de la información que le asiste y a la que está obligada la Fiduciaria.

services related with the data processing for its use in telephonic attention services for the update of information or others from similar nature, guaranteeing in all case, the confidentiality of the information assisted to it and to which the Trusteeship is obliged.

VIGÉSIMA CUARTA. INHABILIDADES, INCOMPATIBILIDADES Y CONFLICTOS DE INTERÉS.- El CONTRATISTA declara bajo la gravedad del juramento, que conoce y acepta el Código de Buen Gobierno Corporativo de FIDUCOLDEX como vocera del patrimonio autónomo FONTUR, que se encuentra publicado en la página www.fiducoldex.com.co, así mismo declara no estar incurso en ninguna causal de inhabilidad e incompatibilidad para contratar con FIDUCOLDEX - FONTUR, ni en ninguna hipótesis de conflicto ni de coexistencia de interés.

TWENTY-FOURTH. INABILITIES, INCOMPATIBILITIES AND CONFLICTS OF INTEREST.- The CONTRACTOR declares under oath, that knows and accepts the FIDUCOLDEX's Code of Good Corporate Government as representative of the Trust Property FONTUR, which is published on the webpage www.fiducoldex.com.co, as well as declares to not be subject in no cause of inability and incompatibility to contract with FIDUCOLDEX - FONTUR, nor in any suppositions of conflict nor in coexistence of interest.

VIGÉSIMA QUINTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS: Las partes convienen resolver de manera directa y de común acuerdo cualquier diferencia que surja entre ellas con ocasión de la ejecución, la interpretación y el alcance del contrato. En caso de no lograrse resolver la controversia de manera directa, las partes podrán acordar mediante documento debidamente suscrito, el mecanismo escogido para la resolución de las controversias contractuales y los gastos que ello genere, serán sufragados en su totalidad por la parte que resulte vencida. Lo anterior sin perjuicio de la facultad de FONTUR de declarar el incumplimiento del contrato.

TWENTY-FIFTH. SETTLEMENT OF DISPUTES: The parties agree to solve directly and in common agreement any difference arising among them due to the execution, interpretation, and scope of the contract. In case of not settling disputes directly, the parties may agree through a document duly signed, the mechanism chosen for the settlement of the contractual disputes and the expenditures generated in it, will be totally covered by the losing party. The above without prejudice of the FONTUR's power to declare the non-compliance of the contract.

VIGÉSIMA SEXTA. CLÁUSULA DE INDEMNIDAD.- EL CONTRATISTA mantendrá indemne al a FONTUR de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros

TWENTY-SIXTH. CLAUSE OF INDEMNITY.- THE CONTRACTOR will indemnify FONTUR from any damage or prejudice originated in claims from third parties and those derived from their

Pbx: (1) 327 55 00

Página 29 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR – FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO – FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

la autorización de la supervisión. En todo caso, **EL CONTRATISTA** responderá por la ejecución del cien por ciento (100%) del cumplimiento del objeto del contrato y de las actividades derivadas del mismo en los términos y condiciones del presente contrato, en consecuencia el cumplimiento del contrato no quedará condicionado al cumplimiento de los contratos u obligaciones convenidas entre el **CONTRATISTA** y su subcontratista.

supervision will be required. In any case, **THE CONTRACTOR** will be responsible for one hundred percent of the implementation (100%) of the compliance of the object of the contract and its derived activities in the terms and conditions of this contract, consequently, the compliance of the contract will not be conditioned to the compliance of the contracts or obligations agreed between the **CONTRACTOR** and its subcontractor.

VIGESIMA NOVENA. GARANTIAS. De conformidad con lo dispuesto en el literal c) del numeral 7.3 del Manual de Contratación, para el presente contrato no se requiere de la expedición de garantías.

TWENTY-NINTH. GARANTIAS. In accordance with the provided in paragraph c) of section 7.3 of the Handbook Recruitment, the issue of warranties is not required for this contract.

TRIGÉSIMA. LIQUIDACIÓN. De conformidad a lo establecido en el Manual de Contratación de **FONTUR**, el presente contrato se liquidará dentro de los seis (6) meses siguientes a la terminación de las actividades contratadas.

THIRTIETH. LIQUIDATION. In accordance with the established in the FONTUR's Recruitment Handbook, this contract will be liquidated within six (6) months after the termination of the contracted activities.

TRIGÉSIMA PRIMERA. RÉGIMEN APLICABLE. El presente contrato se rige por las normas del derecho privado.

THIRTY-FIRST. APPLICABLE REGIME. This contract is governed by the rules of private law.

TRIGÉSIMA SEGUNDA. MODIFICACIONES. Cualquier modificación al presente contrato deberá constar en documento escrito firmado por las partes contratantes, y presentadas a través del supervisor del Contrato con mínimo quince (15) días de anticipación.

THIRTY-SECOND. MODIFICATIONS. Any modification to this contract shall be recorded in a written document signed by the contracting parties, and presented through the supervisor of Contract with minimum fifteen (15) days in advance.

TRIGÉSIMA TERCERA. FUERZA MAYOR Y CASO FORTUITO. En caso de que se presenten eventos que configuren fuerza mayor o caso fortuito, al tenor de las disposiciones legales colombianas, las partes podrán suspender o terminar el presente contrato sin que haya lugar a la imposición de la cláusula penal.

THIRTY-THIRD. FORCE MAJEURE AND FORTUITOUS EVENT. In case of events that configure force majeure or fortuitous event, in view of the Colombian legal provisions, the parties may suspend or terminate this contract without imposition of the penalty clause.

al

Pbx: (1) 327 55 00

Página 32 de 34
Calle 28 N° 13a -24 Edificio Museo del Parque Piso 6°
Bogotá D.C. – Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

TRIGÉSIMA CUARTA. MÉRITO EJECUTIVO El presente contrato presta mérito ejecutivo por ser una obligación clara, expresa y exigible para las partes.

THIRTY-FOURTH. DIRECT ENFORCEMENT This contract provides direct enforcement for being a clear, specific, and demandable obligation for the parties.

TRIGÉSIMA QUINTA. DOCUMENTOS DEL CONTRATO. Se consideran documentos del contrato y hacen parte integral del mismo los siguientes:

THIRTY-FIFTH. DOCUMENTS OF THE CONTRACT. The following elements are considered as documents of the contract and make a comprehensive part of it:

- a) Ficha Técnica del Proyecto.
- b) Certificado de Disponibilidad Presupuestal No. 513 del 11 de octubre de 2018 (recursos parafiscales).
- c) Solicitud de contratación y anexos.
- d) Documentos del contratista.

- a) Data sheet of the Project.
- b) Budgetary Availability Certificate No. 513 of 11th October 2018 (parafiscal resources).
- c) Request for contracting and annexes.
- d) Documents of the contractor.

TRIGÉSIMA SEXTA. NOTIFICACIONES. Cualquier notificación o comunicación que deban remitirse las partes será dirigida a las siguientes direcciones:

THIRTY-SIXTH. NOTIFICATIONS. Any notification or communication that needs to be forwarded among the parties shall be sent to the following addresses:

FONTUR: Calle 28 No 13 A - 24, Edificio Museo del Parque piso 6, Bogotá, D.C., Colombia, Teléfono: 571-3275500.

FONTUR: Calle 28 No 13 A - 24, Edificio Museo del Parque piso 6, Bogotá, D.C., Colombia, Telephone: 571-3275500.

EL CONTRATISTA: Centre for English Language Learning, Ground Floor, Sagikor Cave Hill School of Business and Management, The University of the West Indies, CAVE HILL CAMPUS, PO Box 64, Bridgetown BB11000, Barbados. Teléfono: (246) 417-4816 | Fax: (246) 424-0634. E-mail: sherryann.harvey@cavehill.uwi.edu

EL CONTRATISTA: Centre for English Language Learning, Ground Floor, Sagikor Cave Hill School of Business and Management, The University of the West Indies, CAVE HILL CAMPUS, PO Box 64, Bridgetown BB11000, Barbados. Telephone: (246) 417-4816 | Fax: (246) 424-0634. E-mail: sherryann.harvey@cavehill.uwi.edu

Cualquier cambio de dirección para efectos de notificaciones deberá ser comunicada por las partes en forma escrita.

Any change of address for purposes of notifications shall be communicated by the parties by written.

TRIGÉSIMA SÉPTIMA. DOMICILIO CONTRACTUAL. Las partes convienen en señalar como domicilio contractual la ciudad de Bogotá D.C. (Colombia).

THIRTY-SEVENTH. CONTRACTUAL DOMICILE. The parties agree to indicate the city of Bogotá D.C. (Colombia) as contractual domicile.

Pbx: (1) 327 55 00

Página 33 de 34
Calle 28 No 13a -24 Edificio Museo del Parque-Piso 6°
Bogotá D.C. - Colombia
www.fontur.com.co

Fax:
(1) 327 55 00

CONTRATO No. FNTC- 032 DE 2019

SUSCRITO ENTRE LA FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR - FIDUCOLDEX S.A. VOCERA DEL PATRIMONIO AUTONOMO - FONDO NACIONAL DE TURISMO-FONTUR Y UNIVERSITY OF THE WEST INDIES


TRIGÉSIMA OCTAVA. THIRTY-EIGHTH. REFINEMENT AND PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO. EXECUTION OF THE CONTRACT. This contract requires the signature by the parties for its refinement. The signing of the Initiation Act is required for its execution. El presente contrato para su perfeccionamiento requiere de la firma de las partes. Para su ejecución se requiere de la suscripción del Acta de Inicio.

En constancia se firma, en la ciudad de Bogotá D.C., en dos ejemplares del mismo tenor, el 05 MAR 2019. It is signed in the city of Bogotá D.C, in two copies, on 05 MAR 2019.

ZULLYS SALAZAR FUENTES
Representante Legal /Legal Representative
P.A FONTUR /TRUST PROPERTY FONTUR



VIOLET EUDINE BARRITEAU
Representante Legal/Legal Representative
CONTRATISTA/CONTRACTOR

Proyecto/Projected: Angélica Puentes
Revisó/Reviewed: Verónica Aguirre
Aprobó/Approved: Carolina Miranda 
Vo. Bo/Authorized Iván Atuesta - Gestor Competitividad/Competitiveness Manager

El presente documento es suscrito en la fecha del mismo por la Apoderada General de la **FIDUCIARIA COLOMBIANA DE COMERCIO EXTERIOR S.A. -FIDUCOLDEX-** para los asuntos del Patrimonio Autónomo **FONDO NACIONAL DE TURISMO - FONTUR-**, con NIT 900.649.119-9, constituido a través de Contrato de Fiducia Mercantil No. 137 del 28 de agosto de 2013, conforme la Escritura Pública Número 0141 de fecha 13 de febrero de 2019 expedida en la Notaría 33 del Círculo de Bogotá D.C.



RAQUEL GARAVITO CHAPAVAL
CC. No. 52.420.678 expedida en Bogotá D.C.